

Секция. Филологические науки

Асемханова Загираш Шаменовна

магистр гуманитарных наук,

старший преподаватель

Казахский университет международных отношений

и мировых языков имени Абылай-хана

г. Алматы, Республика Казахстан

КРЫЛАТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ С КОМПОНЕНТОМ GOTT

В немецком языке имеется достаточно большая группа крылатых фраз и библеизмов с компонентом *Gott* различных типов, которые были подвергнуты исследованию с целью выявления когнитивных признаков лексемы *Gott* как составной части данных элементов, отражающих языковое сознание носителей языка [1, с. 6].

Крылатые фразы и библеизмы (111 элементов) рассматриваются в данной статье как устойчивые высказывания. Это те фразы, которые ассоциируются с Библией, с тем или иным произведением художественной литературы или с личностью их автора, а также впервые употребленные определенной исторической личностью - государственным деятелем, философом и др.

Когнитивная интерпретация 111-и афоризмов может быть представлена следующим образом:

1) *Subjekt der Handlung* - 17 признаков, 40 афоризмов (36% всех афоризмов):

a) *Hilfe* -6 (5,4%) - *Gott helfe mir, Amen* (Luther)

- *Gott hilft nur dann, wenn Menschen nicht mehr helfen.* (Schiller, Wilhelm Tell)

б) *Strafe/Richter* – 5 (4,5%):

- *Danke Gott, wenn er dich preßt, und dank ihm, wenn er dich wieder entläßt.* (Goethe, Westöstlicher Divan)

В) Weltenschöpfer – 4 (3,6%)

- Als der liebe *Gott* die Welt erschaffen, schuf er Fische, Vögel, Löwen, Affen (Aus dem Lied: Als der liebe *Gott* ...)

Г) führt zum Sieg -4 (3,6%): - *Gott* ist immer mit den stärksten Bataillonen. (Nach Friedrich d.Gr., 1760)

Д) Weltenlenker – 3(2,7%)

- Ein *Gott* ist's, der die Sonne lenket, und unaufhaltsam ist ihr Lauf. (L. Uhland, Den Landständen ...)

е) Schutz – 2 (1,8%):

- Ein' feste Burg ist unser *Gott*. (M. Luther, Ein' feste Burg ...)

ж) Liebe – 2 (1,8%):

- Alles Ding wehrt seine Zeit, *Gottes* Lieb' in Ewigkeit. (P. Gerhardt, Geistliche Andachten)

з) Verderben – 2 (1,8%):

- Die *Götter* wollen dein Verderben. (Schiller, Ring des Polykrates)

и) Sorge – 2 (1,8%): - *Gott* sorgt, aber wir sollen arbeiten. (M. Luther)

к) bringt Glück – 2 (1,8%): - Grüß *Gott*, tritt ein, bring Glück herein. (Hausspruch)

л) er verbündet sich mit Menschen – 2 (1,8%):

- Was *Gott* ist, wird in Ewigkeit kein Mensch ergründen. Doch will er treu sich allezeit mit uns verbünden. (C. F. Meyer, In Haremsnächten)

м) Wohl - 1(0,9%): - Ein Mensch, der *Gott* gehorcht, erwähnt das beste Teil, ein Mensch, der *Gott* verläßt, verläßt sein eigenes Heil. (C. F. Gellert)

н) wählt seine Boten und Werkzeuge – 1 (0,9%):

- *Gott* ist nicht wählerisch in seinen Boten und Werkzeugen, und die irren sich, die da meinen, dass er die Welt mit spitzen Fingern anfasse und das nämliche von ihnen verlange. (W. Raabe, Im alten Eisen)

о) gibt Mut - 1 (0,9%): - *Gott* verläßt den Mutigen nimmer. (Th. Körner, Harras)

п) bringt Energie - 1 (0,9%): - In uns wohnt ein *Gott*, wir erglühn durch seine Bewegung. (Ovid, Fasti)

р) betrügt - 1 (0,9%): - Sogar dies Wort hat nicht gelogen: Wen *Gott* betrügt, der ist wohl betrogen. (Goethe, *Gott*, Gemüt und Welt)

с) verlässt - 1 (0,9%): - Von *Gott* verlassen. (Nach Psalm 8,6)

2) Objekt der Handlung – 16 когнитивных признака, 27 афоризмов (24%):

а) man liebt ihn - 4 (3,6%)

- Ich liebe den, welcher seinen *Gott* züchtigt, weil er seinen *Gott* liebt. (F. Nietzsche, Zarathustra)

б) man verehrt ihn - 3 (2,7%):

- Es ist mit *Gottes* Wort nicht zu scherzen. Kannst du es nicht verstehen, so ziehe den Hut vor ihm ab.
(M. Luther)

в) man entflieht ihm nicht – 3 (2,7%):

- Können sie schon den Menschen entlaufen, so haben sie doch keine Flügel, um *Gott* zu entfliehen.
(Shakespeare, Heinrich V)

г) man glaubt an ihn - 2 (1,8%)

- Es ist höchste Weisheit, an einen *Gott* zu glauben, der straft und belohnt. (Voltaire)

д) man glaubt an ihn nicht - 2 (1,8%)

- Ich habe nie von dem geträumt, was sie *Gott* nennen (Nossack, Spirale 100)

е) man kann über ihn (nicht) spotten – 2 (1,8%)

- Irret euch nicht! *Gott* lässt sich nicht spotten. (Galat. 6, 7)

ж) man vertraut ihm – 2 (1,8%)

- Wer *Gott* nicht kann den Bauch vertrauen, der kann ihm nimmer mehr die Seele vertrauen. (M. Luther)

з) man versucht ihn (искушать) – 1 (0,9%)

- Das heißt nicht: *Gott* vertrauen; das heißt: *Gott* versuchen. (Schiller, Wilhelm Tell)

и) man macht ihm ein Ende - 1 (0,9%) - Es sind in Deutschland die Theologen, die dem lieben *Gott* ein Ende machen. (H. Heine)

к) man sucht ihn - 1 (0,9%) - Ich suche in mir den *Gott*, den ich außer mir überall finde. (J. Kepler)

л) man lobt ihn - 1 (0,9%) - Großer *Gott*, wir loben dich. (Ambroniasischer Lobgesang)

м) man kann ihn nicht beugen - 1 (0,9%) - Kann ich die *Götter* nicht beugen, so will ich die Hölle besiegen. (Vergil, Aeneis)

н) man gehorcht ihm - 1 (0,9%) - Man muss *Gott* mehr gehorchen denn den Menschen.
(Apostelg. 5, 29)

о) man eifert um ihn - 1 (0,9%) - Sie eifern um *Gott*, aber mit Unverstand. (Röm. 10, 2)

п) man fürchtet ihn - 1 (0,9%) - Wir Deutsche fürchten *Gott*, aber sonst nichts in der Welt!
(Bismarck im Deutschen Reichstag, 1888) Zitiert: ... auf der Welt

р) man rechnet auf ihn - 1 (0,9%)

- Wenn ich nicht auf meinen *Gott* rechnete, so gäbe ich gewiss nichts auf irdische Herren. (Bismarck, 1870)

3) Erscheinungsformen – 6 когнитивных признака, 7 афоризмов (6,3%):

a) Krieg - 2 (1,8%)

- Der *Gott*, der Eisen wachsen ließ, der wollte keine Knechte (E.M. Arndt / F. V. Roda, Vaterlandslied)

б) Mensch - 1 (0,9%)

- Als wie der Mensch, so ist sein *Gott*, so ist sein Glaube, aus geistigem Äther bald, und bald aus Erdenstaube. (F. Rückert, Weisheit des Brahmanen)

в) Natur- 1 (0,9%) - *Gott* und Natur sind zwei Größen, die sich vollkommen gleich sind.

(Schiller)

г) Gesprächspartner - 1 (0,9%) - Über viele Dinge kann ich nur mit *Gott* reden. (Goethe)

д) Geld - 1 (0,9%) - Und es herrscht der Erde *Gott*, das Geld. (Schiller, An die Freunde)

е) Schicksal - 1 (0,9%) - Was ist Schicksal, als *Gott* selbst, *Gott* mit Weisheit und Liebe? (J.

K. Lavater)

4) Attribute – 15 КОГНИТИВНЫХ ПРИЗНАКА, 25 АФОРИЗМОВ (22,5%)

a) allmächtig – 4 (3,6%):

- *Gott* der Allmächt'ge blies, und die Armada flog nach allen Winden. (Schiller, Unüberwindliche Flotte)

б) gnädig – 4 (3,6%): - *Gott* ist den Sündern gnädig. (Suderm. 6, 42; Reise nach Tilsit)

в) einzig – 3 (2,7%): - Du sollst keine anderen *Götter* haben neben mir! (2.Mos. 20, 3)

г) unbekannt – 2 (1,8%): - Dem unbekanntem *Gott*. (Apostelg. 17,23) / - *Gott* ist groß und unbekannt. (Hiob. 36, 26)

д) alt – 2 (1,8%): - Der alte *Gott*, der lebet noch. (E.M. Arndt, Trost und Ermunterungslieder)

е) klein – 1 (0,9%): - Der kleine *Gott* der Welt bleibt stets von gleichem Schlag. (Goethe, Faust)

ж) gut – 1(0,9%): - Die *Götter* sind gut, die Priester grausam (Voltaire)

з) vollkommen - 1(0,9%): - Den *Göttern* gleich ich nicht! (Goethe, Faust)

и) höchst – 1(0,9%): - Euer *Gott* ist ein *Gott* über alle *Götter*. (Daniel 2, 47)

к) mächtig – 1(0,9%): - *Gott* ist mächtig in den Schwachen. (A. v. Chamisso, Vergeltung)

л) abhängig vom Menschen - 1(0,9%):

- *Gott* lebt nicht ohne mich. (Angelus Silesius, Cherubischer Wandersmann)

м) allwissend- 1(0,9%): - *Gott* weiß es! (2.Kor. 11, 11 u.a.)

н) arm – 1(0,9%): - Ich kenne nichts Ärmeres / Unter der Sonn' als euch, *Götter*! (Goethe, Prometheus)

о) froh – 1(0,9%): - Laß uns sehn, wie froh die *Götter* sind! (Goethe, Braut von Korinth)

п) wahr -1(0,9%): - So wahr *Gott* lebt! (Hiob 27, 2)

5) Ort – 2 когнитивных признака, 4 афоризма (3,6%)

- a) **Himmel** – 3 (2,7%): - Der *Gott*, der in den Himmel entflo, aus der Erde wird er uns wiederkommen. (R. M. Rilke, Märchen vom Tod)
- б) **Welt** – 1 (0,9%): - In der Welt ist ein *Gott* begraben, der auferstehen will und allenthalben durchzubrechen sucht in der Liebe, in jeder edlen Tat. (F. Hebbel)

6) Existenzbedingungen – 2 когнитивных признака, 4 афоризма (3,6%):

- a) **existiert** – 2 (1,8%): - Gäbe es keinen *Gott*, so müßte man einen erfinden. (Voltaire, ...)
- б) **tot** – 2 (1,8%): - *Gott* ist tot. (Nach F. Nietzsche, Fröhliche Wissenschaft)
- *Götterdämmerung* (Oper von R. Wagner)

7) Äußere – 6 когнитивных признаков, 5 афоризмов (4,5%)

- **Größe**: *Gott* ist groß und unbekannt. (Hiob. 36, 26)
- **sichtbar**: *Gott* ist überall im Weltall sichtbar, und jene Augen, die ihn nicht wahrnehmen, sind wahrlich blind oder schwach. (Napoleon I)
- **schön**: Schön wie ein *Gott* und männlich wie ein Held. (Schiller, Braut von Messina)
- **kann sehen**: Und *Gott* sah, dass es gut war. (1.Mos. 1,10,12,18,21,25)
- **hat Ohren und Gehör**: Unser Herr *Gott* muss große Ohren und ein scharfes, leises Gehör haben. (M. Luther)

Афоризмы объективируют самые разнообразные когнитивные признаки концепта *Gott*, некоторые из них представлены только в данной группе языковых единиц: невозможность убежать от бога, человек не подчиняется богу, искушать бога, бог наделяет смелостью, бог зависим от людей, он — собеседник, бог связан с человеком, бог - это энергия. Наиболее частотные признаки в афоризмах — это помощник (5,4%), наказывает (4,5%), создатель мира (3,6%), ведёт к победе (3,6%), его любят (3,6%), всемогущий (3,6%), милостивый (3,6%), правит миром (2,7%), его почитают (2,7%), единственный (2,7%), защитник (1,8%). Некоторые выражения представляют собой цитаты из Библии, например, *Gott gibt's den Seinen im Schlafe* "дурак спит, а счастье в головах сидит". Данное выражение иронизирует над глупыми, бездеятельными, ленивыми людьми.

Семантическая структура лексемы *Gott* прослеживается и в выражении компонента *Gott* в цитатах. Например, цитата из Евангелии *Gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist* богу - божье, кесарю - кесарево выражает такую мысль "каждому человеку предназначена своя судьба". Здесь применяется "внешняя форма речи" (по Ф. Зайлеру): параллелизм [2]. Компонент *Gott* объективируется когнитивным признаком *übernatürliches Wesen*.

Литература

1. Стернин И.А. Методы описания семантики слова. - Direktmedia, 2015. - 34 с.
2. Seiler, F. Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts. 4 Bd. 4. Aufl. / F. Seiler. - Vero Verlag, 2014.